

Porównanie tłumaczeń Dzieje 15:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wtedy zdało się wysłannikom i starszym razem z całym zgromadzeniem wybrawszy mężów z nich posłać do Antiochii razem z Pawłem i Barnabą Judasza który jest przezywany Barsabą i Sylasa mężów przewodzących wśród braci
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy apostołowie i prezbyterzy wraz z całym zgromadzeniem* postanowili posłać do Antiochii wraz z Pawłem i Barnabą wybranych spośród siebie mężów: Judę,** zwanego Barsabbasem,*** **** i Sylasa,***** ***** przewodzących wśród braci, ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾⁶⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wtedy wydało się wysłannikom* i starszym razem z całą (społecznością) wywołanych, (aby) wybrawszy sobie mężów z nich** posłać do Antiochii razem z Pawłem i Barnabą: Judę, (tego) nazywanego Barsabasem, i Sylasa, mężów dowodzących wśród braci, ⁷⁾⁸⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wtedy zdało się wysłannikom i starszym razem z całym zgromadzeniem wybrawszy mężów z nich posłać do Antiochii razem z Pawłem i Barnabą Judasza który jest przezywany Barsabą i Sylasa mężów przewodzących wśród braci

¹⁾ <x>510 15:3</x>

²⁾ Juda, Ἰούδας, יְהוּדָה , czyli: ten, za którego uwielbiono (Pana).

³⁾ Barsabbas, Βαρσαββᾶς, בַּר-שַׁבְּבַי , czyli: syn Szabby; postać nieznana, chyba że chodzi o Józefa Barsabbasa z <x>510 1:23</x>.

⁴⁾ <x>510 1:23</x>

⁵⁾ Syllas, Σύλας, 1) , סִילָא (skr. Σιλουανός lub łac. Sylwanus, czyli: leśny; (2) być może od aram. formy imienia Saul (שָׁאֵל), czyli: wyproszony; obywatel rzymski (<x>510 16:37</x>), późniejszy towarzysz Pawła w czasie drugiej podróży misyjnej (<x>510 15:32</x>, 41;<x>510 16:25</x>).

⁶⁾ <x>510 16:19</x>; <x>540 1:19</x>; <x>590 1:1</x>; <x>600 1:1</x>; <x>670 5:12</x>

⁷⁾ Inaczej: "apostołom". "Wtedy wydało się wysłannikom" - możliwe też: "Wtedy postanowili wysłannicy".

⁸⁾ Prawdopodobny sens: spośród siebie samych.